

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O, сердце

*tradukita de Борис Колкер*O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,

o Herze mein!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,не рвись нетерпеливо из
груди!Ужели, долгий путь пройдя,
возможномне в трудный час не
победить?Не бейся так тревожно,
моё сердце!Теснение в груди -
опасный знак.Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagensoll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,

o Herze mein!

Или, быть может, путь
избрал я ложный,иль могут силы вдруг мне
изменить?Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!Мне принесёт победу этот
шаг?Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatiĵ Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́льевич Тornaдо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.